

Magento: La gestione delle funzionalità multilingua

Spread, crisi, recessione... insomma non bisogna essere certo degli esperti in economia per rendersi conto che l'Italia, come il resto del mondo, sta attraversando un periodo di difficoltà.

Basta sfogliare un quotidiano per accorgersi delle problematiche economiche in cui versano le aziende italiane, sempre in cerca di liquidità e di nuovi canali da sfruttare per incrementare i guadagni.

In netta controtendenza vi è invece il settore dell'e-commerce, secondo le stime del **sole24ore**, infatti, il giro d'affari proveniente da questa tipologia di commercio, soltanto in Italia, sfiorerebbe gli 11 miliardi di euro!

I vantaggi dell'e-commerce rispetto ad un negozio tradizionale sono davvero moltissimi, primo fra tutti i costi; ma c'è un altro punto a favore dei negozi online che, molto spesso, viene messo in secondo piano.

Ad esempio un negozio su strada può vendere la propria merce solamente ai passanti della città in cui è ubicato, non può quindi far conoscere i prodotti a possibili clienti provenienti da altre nazioni o da altre città.

Oggi vedremo assieme come abbattere le frontiere ed intraprendere un'attività su scala internazionale, senza spostarci dal nostro pc.

La comunicazione prima di tutto

Nel commercio, la comunicazione è un aspetto molto importante specie con clienti che non parlano la nostra lingua e che quindi potrebbero essere diffidenti nei nostri confronti.

Mi capita spesso di sentir dire ai miei clienti ***“non preoccuparti per le traduzioni, le facciamo con Google Translate”***: non c'è niente di più sbagliato!!

Pensateci bene, comprendereste mai da un sito web, con sede dall'altra parte del mondo e scritto in un italiano molto incerto? Io, sinceramente, no.

Quindi è inutile cercare di vendere all'estero se non si vuole investire in un traduttore.

E' come voler andare sulla Luna con un razzo costruito in casa...sfido chiunque a farlo!

Non meno importanti sono poi i metodi di pagamento: offrire sempre la possibilità di pagare tramite circuiti sicuri ed internazionali come **Paypal** o il **POS** della vostra **banca**, infonde sicurezza e può diventare un fattore determinante per una vendita.

Il punto di partenza

Fatte le dovute premesse del caso, passiamo ad analizzare nel dettaglio **la creazione di un negozio multilingua su piattaforma Magento.**

Magento basa le sue traduzioni su dei semplici file con estensione **.csv**, apribili ed editabili con un normale **editor di testo** o, se preferite, con un programma di calcolo come Microsoft Excel o Open Office Calc.

Per cominciare è necessario scaricare il **pacchetto base di traduzione**, disponibile al seguente [url](#)

.

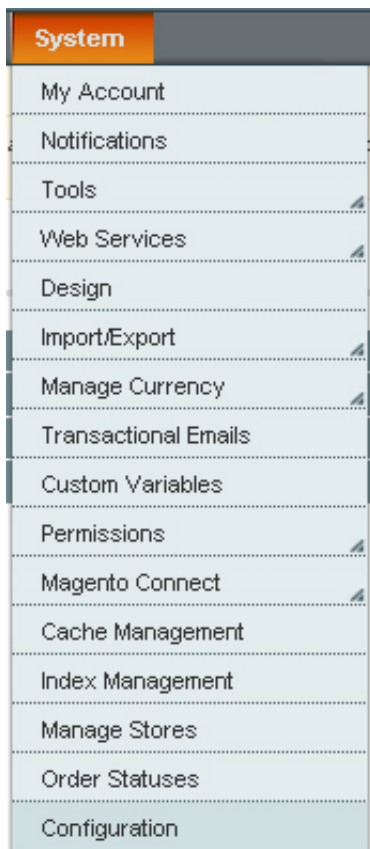
Nel nostro esempio proveremo a settare un sito web in lingua spagnola, quindi **VAMOS CHICOS** :)

.

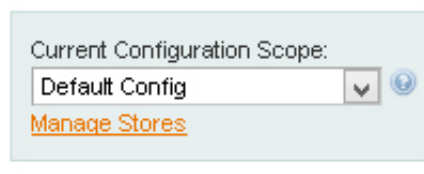
Una volta effettuato il download del pacchetto spagnolo, lo decomprimiamo: al suo interno troveremo le **cartella app**, che a sua volta contiene i **files .csv necessari per la traduzione.**

Copiamo la cartella app e inseriamola all'interno della nostra root tramite un client **FTP**.

Ora ci rechiamo nel nostro backend e raggiungiamo il menù **Sistema -> Configurazione**



Andiamo sulla parte sinistra e clicchiamo su **gestisci stores**.

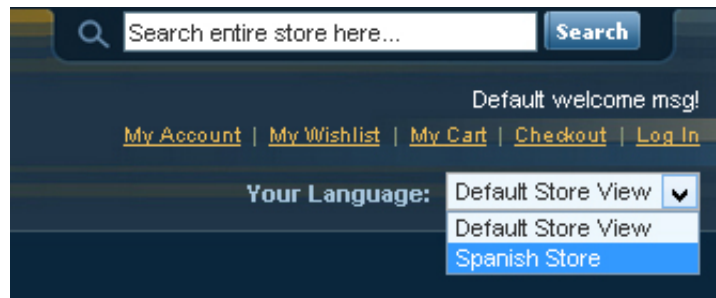


Qui andremo a creare una nuova **store view** per il negozio in lingua spagnola. Clicchiamo quindi su **create store view** ed inseriamo tutte le informazioni relative al nuovo negozio.

New Store View

Store View Information	
Store *	<input type="text" value="Main Website Store"/>
Name *	<input type="text" value="Spanish Store"/>
Code *	<input type="text" value="SP"/>
Status *	<input type="text" value="Enabled"/>
Sort Order	<input type="text"/>

Dopo aver creato la nuova store view, ci rechiamo nella **homepage** del nostro sito ed ecco il risultato:



Come possiamo notare, Magento ha creato automaticamente un **menù a tendina** dove è possibile effettuare lo **switch della lingua**.

Non essendoci però una **Home di sezione in lingua spagnola** è necessario **crearla**. Per farlo basta andare in **CMS -> Pagine** ed entrare all'interno della Home Page; qui non dovremo far altro che assegnarla anche alla lingua spagnola.

Edit Page 'Home page'

Page Information

Page Title *	<input type="text" value="Home page"/>
URL Key *	<input type="text" value="home"/> <small>▲ Relative to Website Base URL</small>
Store View *	<div>All Store Views Main Website Main Website Store Default Store View Spanish Store</div>
Status *	<input type="text" value="Enabled"/>

Gestire le traduzioni

Ora passiamo alla gestione delle traduzioni, come dicevo in precedenza, all'interno della cartella ***app/locale/es_ES*** troveremo dei file con estensione .csv con dei nomi abbastanza parlanti, che contengono le traduzioni.

Apriamo quindi un file per analizzarne la struttura.

All'interno del file ***Mage_Catalog.csv*** (come si evince è il file che gestisce le traduzioni del catalogo) potremo trovare varie righe simili alle seguenti

"Clear All", "Clear All"

"Products Sitemap", "Products Sitemap"

Come si può notare, vi è una sezione in inglese e subito dopo la sezione che dovrà essere tradotta in spagnolo. Quindi le due righe di sopra verranno trasformate in:

"Clear All", "borrar todos"

"Products Sitemap", "productos mapa del sitio"

(Chiedo anticipatamente scusa agli esperti in spagnolo che ci leggono xD)

Continuando nel seguente modo potremo tradurre la maggior parte dei contenuti del nostro sito web in modo molto agevole.

Io personalmente adoro questo metodo di gestire le traduzioni; molte altre piattaforme, come **Prestashop** e **Joomla!** utilizzano il backend o plugin esterni per le traduzioni, ma effettuarle da csv è molto più semplice e veloce, poi ovviamente...de gustibus!

Aggiungere una parola

Abbiamo quindi visto come tradurre i contenuti già presenti all'interno del nostro sito web, ma se volessimo aggiungere una parola all'interno dei nostri file **.phtml**? Come faremo a tradurla?

Per inserire una parola all'interno dei cvs dovremo avvalerci di **PHP** e del **pattern MVC** di Magento. Utilizzeremo quindi una stringa simile a questa:

Facendo così, diremo a Magento di cercare la traduzione della parola "**word**" all'interno del file relativo alle traduzioni del catalogo ovvero il **Mage_catalog.csv** visto in precedenza.

Ora quindi non dovremo far altro che aprire il file con il nostro editor di testo preferito, recarci nell'ultima riga ed inserire una stringa simile a quella vista in precedenza, ovvero:

"word", "palabra"

Ovviamente di volta in volta dovremo contestualizzare e capire quale sia l'helper più indicato per gestire la traduzione.

Conclusioni

Gestire un negozio Multilingua con Magento è un'operazione molto semplice da svolgere e le possibilità che offre sono tantissime.

Bisogna però tener sempre presente che un negozio internazionale ha bisogno di una manutenzione costante e di un'attenta gestione dei costi di spedizione.

Il mio consiglio è quello di far in modo che i clienti stranieri si sentano a proprio agio, solo così potremo far sì che le nostre conversioni internazionali aumentino.

Il **Made in Italy** continua a piacere molto all'estero, non ci rimane che rimboccarci le maniche e far sì che i nostri prodotti arrivino ovunque.

Your Inspiration Web

Web Design Community, ispirazione, tutorial, guide e risorse gratuite

<http://www.yourinspirationweb.com>

Vi lascio quindi con una domanda... in un vostro ipotetico, o reale, negozio online, preferiste sfruttare il canale estero o orientare il vostro business su rete nazionale?